

1Jn

Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα,
亲爱的 不要 一切 灵 你们信 而是 你们要试验 -那些 灵
[G0027](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G0235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#)
εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς
-是否 -从 -那 神 是 -因为 许多 假先知 已出去了 -进入
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#) [G1519](#)
τὸν κόσμον.
-那 世界
[G3588](#) [G2889](#)

亲爱的弟兄啊，一切的灵，你们不可都信，总要试验那些灵是出于神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
-在 这里 你们认识 -那 圣灵 -的 神 凡 灵 -那 承认的
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3670](#)
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν;
耶稣 基督 -在 肉身里 来了的 -从 -那 神 是
[G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

凡灵认耶稣基督是成了肉身来的，就是出于神的；从此你们可以认出神的灵来。

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν σαρκὶ
-并且 凡 灵 -那 不 承认的 -那 耶稣 基督 -在 肉身里
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#)
ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν. καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ
来了的 -从 -那 神 不 是 -并且 这 是 -那 -的
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)
ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστίν
敲基督 -那 你们听见的 -因为 它要来 -并且 现在 -在 -那 世界里 是
[G0500](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)
ἤδη.
已经
[G2235](#)

凡灵不认耶稣，就不是出于神，这是那敌基督者的灵。你们从前听见他要来，现在已经在世上了。

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων
你们 -从 -那 神 是 小子们 -并且 你们胜过了 他们 -因为 更大的
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3173](#)
ἐστίν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
是 -那 -在 你们里面的 -比 -那 -在 -那 世界里的
[G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

小子们哪，你们是属神的，并且胜了他们；因为那在你们里面的，比那在世界上的更大。

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν,
他们 -从 -那 世界 是 因为这 -那 -从 -那 世界 他们说
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#)

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
-并且 -那 世界 他们的 听
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G0191](#)

他们是属世界的，所以论世界的事，世人也听从他们。

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεόν, ἀκούει ἡμῶν. ὃς
我们 -从 -那 神 是 -那 认识的人 -那 神 听 我们的 -那
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ
不 是 -从 -那 神的 不 听 我们的 -从 这 我们认识 -那
[G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0191](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#)

πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
灵 -的 真理 -和 -那 灵 -的 迷误
[G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4106](#)

我们是属神的，认识神的就听从我们；不属神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和谬妄的灵来。

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν;
亲爱的 我们彼此相爱 彼此 -因为 -那 爱 -从 -那 神 是
[G0027](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.
-并且 凡 -那 爱的人 -从 -那 神 被生的 -并且 认识 -那 神
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)

亲爱的弟兄啊，我们应当彼此相爱，因为爱是从神来的。凡有爱心的，都是由神而生，并且认识神。

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
-那 不 爱的人 不 认识 -那 神 -因为 -那 神 爱 是
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#)

没有爱心的，就不认识神，因为神就是爱。

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν
-在 这里 被显现了 -那 爱 -的 神 -在 我们里面 -因为 -那 儿子
[G1722](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν
他的 -那 独生的 差遣了 -那 神 -进入 -那 世界 使 我们活
[G0846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G2198](#)

δι' αὐτοῦ.
借着 他
[G1223](#) [G0846](#)

神差他独生子到世间来，使我们藉着他得生，神爱我们的心在此就显明了。

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' -在 这里 是 -那 爱 不是 -因为 我们 爱了 -那 神 而是
[G1722](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#)
 ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
 -因为 他 爱了 我们 -并且 差遣了 -那 儿子 他的 作为 赎罪 关于
[G3754](#) [G0846](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2434](#) [G4012](#)
 -那些 罪 我们的
[G3588](#) [G0266](#) [G1473](#)

不是我们爱神，乃是神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了挽回祭，这就是爱了。

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
 亲爱的 -如果 这样 -那 神 爱了 我们 也 我们 应当 彼此 爱
[G0027](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#)
[G0240](#) [G0025](#)

亲爱的弟兄啊，神既是这样爱我们，我们也当彼此相爱。

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν.
 神 没有人 从未 看见过 -如果 我们彼此相爱 彼此 -那 神 -在 我们里面 住 -并且 -那 爱 他的 被完全的 -在 我们里面 是
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)
[G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#) [G5048](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#)

从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，爱他的心在我们里面得以完全了。

13 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
 -在 这里 我们知道 -因为 -在 他里面 我们住 -并且 他 -在 我们里面
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#)
 -因为 -从 -那 圣灵 他的 他给了 给我们
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#)

神将他的灵赐给我们，从此就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 -并且 我们 看见了 -并且 见证 -因为 -那 父 差遣了 -那
[G2532](#) [G1473](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0649](#) [G3588](#)
 儿子 作为 救主 -的 世界
[G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

父差子作世人的救主；这是我们所看见且作见证的。

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
 -那 -若 承认的人 -因为 耶稣 基督 是 -那 儿子 -的 神
[G3739](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
 -那 神 -在 他里面 住 -并且 他 -在 -那 神里面
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

凡认耶稣为神儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。

16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς
-并且 我们 认识了 -并且 信了 -那 爱 -那 有的 -那 神
[G2532](#) [G1473](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ,
-在 我们里面 -那 神 爱 是 -并且 -那 住的人 -在 -那 爱里
[G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
-在 -那 神里面 住 -并且 -那 神 -在 他里面 住
[G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

神爱我们的心，我们也知道也信。神就是爱；住在爱里面的，就是住在神里面，神也住在他里面。

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
-在 这里 已被完全了 -那 爱 -与 我们 使 胆量 我们有 -在
[G1722](#) [G3778](#) [G5048](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3954](#) [G2192](#) [G1722](#)

τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν
-那 日子 -的 审判 -因为 正如 那一位 是 也 我们 是 -在
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῷ κόσμῳ τούτῳ.
-那 世界 这
[G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然无惧。因为他如何，我们在这世上也如何。

18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
恐惧 没有 是 -在 -那 爱里 而是 -那 完全的 爱 外面 抛出
[G5401](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5046](#) [G0026](#) [G1854](#) [G0906](#)

τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος, οὐ
-那 恐惧 -因为 -那 恐惧 刑罚 有 -那 -但 恐惧的人 没有
[G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5399](#) [G3756](#)

τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
被完全 -在 -那 爱里
[G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

爱里没有惧怕；爱既完全，就把惧怕除去。因为惧怕里含着刑罚，惧怕的人在爱里未得完全。

19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
我们 爱 -因为 他 先 爱了 我们
[G1473](#) [G0025](#) [G3754](#) [G0846](#) [G4413](#) [G0025](#) [G1473](#)

我们爱，因为神先爱我们。

20 ἐάν τις εἴπῃ, ὅτι ἠγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ,
-如果 某人 说 -因为 我爱 -那 神 -却 -那 弟兄 他的 恨
[G1437](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3404](#)

ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ὃν ἑώρακεν,
说谎者 是 -那 -因为 不 爱的人 -那 弟兄 他的 -那 看见的
[G5583](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3708](#)

τὸν Θεόν, ὃν οὐχ ἑώρακεν, οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
-那 神 -那 没有 看见的 不 能 爱
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0025](#)

人若说「我爱神」，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的神（有古卷：怎能爱没有看见的神呢）。

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεόν,
-并且 这 -那 诫命 我们有 -从 他 使 -那 爱的人 -那 神
[G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
也爱 也 -那 弟兄 他的
[G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| 爱神的，也当爱弟兄，这是我们从神所受的命令。